

**SANTA MARIA DE IQUIQUE**  
**(CANTATA POPULAR)**

Texto y música : Luis Advis

1) PREGON

SOLO: Señoras y señores,  
venimos a contar,  
aquellos que la historia  
no quiere recordar.  
Pasó en el Norte Grande,  
fué Iquique la ciudad,  
mil novecientos siete  
marcó fatalidad.  
Allí al pampino pobre  
mataron por matar,  
allí al pampino pobre  
mataron por matar.

CORO: Seremos los hablantes,  
diremos la verdad,  
verdad que es muerte amarga  
de obreros del salar.  
Recuerden nuestra historia  
de duelo sin perdón,  
por más que el tiempo pase  
no hay nunca que olvidar.  
Ahora les pedimos  
que pongan atención.  
Ahora les pedimos  
que pongan atención.

2) PRELUDIO INSTRUMENTAL

3) RELATO

Si contemplan la pampa  
y sus rincones,  
verán las sequedades del silencio,  
el suelo sin milagro y Oficinas  
vacías, como el último desierto.  
Y si observan la pampa y la imaginan  
en tiempos de la industria del salitre,  
verán a la mujer y al fogón mustio,  
al obrero sin cara, al niño triste.  
También verán la choza mortecina,  
la vela que alumbraba su carencia,  
algunas calaminas por paredes  
y por lecho, los sacos y la tierra.  
También verán castigos humillantes,  
un cepo en que fijaban al obrero  
por días y por días contra el sol,  
no importa si al final se iba muriendo.  
La culpa del obrero, muchas veces,  
era el dolor altivo que mostraba;  
rebelión impotente ¡una insolencia!  
la ley del patrón rico es ley sagrada.  
También verán el pago que les daban,  
dinero no veían, sólo fichas:  
una por cada día trabajado  
y aquella era cambiada por comida.  
¡Cuidado con comprar en otras partes!  
De ninguna manera se podía  
aunque las cosas fuesen más baratas.  
Lo había prohibido la Oficina.  
El poder comprador de aquella ficha  
había ido bajando con el tiempo,  
pero el mismo jornal seguían pagando.  
Ni por nada del mundo un aumento.

**SANTA MARIA DE IQUIQUE**  
**(CANTATE POPULAIRE)**

Texte et musique : Luis Advis

1) ANNONCE

SOLO: Mesdames et Messieurs,  
nous venons vous raconter,  
ce que l'histoire  
veut oublier.  
C'était dans le Grand Nord  
à la ville de Iquique;  
l'an mille neuf cent sept  
a marqué la fatalité.  
Là, le pauvre "pampino" (1)  
ils tuèrent pour tuer,  
là, le pauvre pampino  
ils tuèrent pour tuer.

COEUR: Nous serons les portes-paroles,  
nous dirons la vérité,  
vérité qui est la mort amère  
des ouvriers du "salar" (2).  
N'oubliez-pas notre histoire  
de deuil sans pardon  
et bien que le temps passe  
il ne faut jamais oublier.  
Aussi nous vous demandons  
de bien écouter.  
Aussi nous vous demandons  
de bien écouter.

2) PRELUDE INSTRUMENTAL

3) RECIT

Si vous contemplez la pampa  
jusque dans ses moindres recoins,  
vous y verrez les sécheresses du silence,  
la terre sans miracle et "Oficinas" (3)  
vides, comme le dernier des déserts.  
Et si vous observez la pampa et l'imaginez  
au temps de l'industrie du salpêtre,  
vous y verrez la femme et le foyer sans joie,  
l'ouvrier sans visage, l'enfant triste.  
Vous y verrez aussi la chaumière délabrée,  
la bougie éclairant son indigence,  
quelques calamines en guise de murs  
et en guise de lits, les sacs et la terre.  
Vous y verrez aussi des châtiments humiliants,  
un poteau où l'on attachait l'ouvrier,  
des jours durant, face au soleil,  
peu importe qu'à la fin la vie en lui s'éteigne.  
Souvent, la faute de l'ouvrier  
était d'afficher une douleur hautaine;  
la rébellion impuissante ¡une insolence!  
la loi du riche patron est loi sacrée.  
Vous y verrez aussi le salaire qu'on leur donnait,  
ils n'avaient pas d'argent, seulement des jetons:  
un pour chaque journée de travail  
et celui-ci échangé contre leur nourriture.  
¡Attention, interdit d'acheter ailleurs!  
D'aucune façon il n'en était question  
même si ailleurs ça coûtait moins cher.  
La Oficina l'avait interdit.  
Le pouvoir d'achat de ce jeton  
avec le temps s'amenuisait,  
mais le même salaire demeurait.  
Une augmentation? Pour rien au monde.

(1) "Pampa" : appellation donnée au désert chilien.

"Pampino" : habitant de la pampa.

(2) "Salar" : vastes étendues du désert où se trouvaient les mines de salpêtre.

(3) "Oficinas" : nom donné au village industriel où vivaient et travaillaient les ouvriers.

Si contemplan la pampa  
y sus rincones,  
verán las sequedades del silencio.  
Y si observan la pampa como fuera,  
sentirán, destrozados, los lamentos.

Si vous contemplez la pampa  
jusque dans ses moindres recoins,  
vous y verrez les sécheresses du silence.  
Et si vous observez la pampa telle qu'elle était avant,  
vous entendrez des lamentations déchirantes.

#### 4) CANCION

CORO: El sol en desierto grande  
y la sal que nos quemaba,  
el frío en las soledades,  
camanchaca y noche larga.  
El hambre de piedra seca  
y quejidos que escuchaba,  
la vida de muerte lenta  
y la lágrima soltada.

SOLO: Las casas desposeídas  
y el obrero que esperaba  
al sueño que era el olvido  
sólo espina postergada.  
El viento en la pampa inmensa  
nunca más se terminará.  
Dureza de sequedades  
para siempre se quedará.  
Salitre, lluvia bendita,  
se volvía la malvada.  
La pampa, pan de los días,  
cementerio y tierra amarga.  
Seguía pasando el tiempo  
y seguía historia mala.  
Dureza de sequedades  
para siempre se quedará.

CORO: El sol en desierto grande  
y la sal que nos quemaba,  
el frío en las soledades,  
camanchaca y noche larga.  
El hambre de piedra seca  
y quejidos que escuchaba,  
la vida de muerte lenta  
y la lágrima soltada.

#### 5) INTERLUDIO INSTRUMENTAL

##### 6) RELATO

Se había acumulado mucho daño,  
mucha pobreza, muchas injusticias.  
Ya no podían más y las palabras  
tuvieron que pedir lo que debían.  
A fines de mil novecientos siete  
se gestaba la huelga en San Lorenzo  
y al mismo tiempo todos escuchaban  
un grito que volaba en el desierto.  
De una a otra Oficina, como ráfagas,  
se oían las protestas del obrero.  
De una a otra Oficina, los señores,  
el rostro indiferente o el desprecio.  
Qué les puede importar la rebeldía  
de los desposeídos, de los parias.  
Ya pronto volverán arrepentidos,  
el hambre los traerá, cabeza gacha.  
¿Qué hacer entonces, qué, si nadie escucha?  
hermano con hermano preguntaban.  
Es justo lo pedido y es tan poco  
¿tendremos que perder las esperanzas?  
(Pausa-música)  
Así, con el amor y el sufrimiento  
se fueron aunando voluntades.  
En un sólo lugar comprenderían:  
había que bajar al puerto grande.

#### 4) CHANSON

COEUR: Le soleil du grand désert  
et le sel qui nous cuisait,  
le froid des solitudes,  
"camanchaca" et nuit interminable (\*).  
La faim de pierre déssechée  
et les gémissements qu'on entendait,  
la vie de mort lente  
et la larme versée.

SOLO : Les maisons dépouillées  
et l'ouvrier qui attendait  
le sommeil qui n'était qu'oubli  
telle une épine à enlever.  
Le vent dans la pampa immense  
jamais plus ne cessera.  
Rigueur des sécheresses  
pour toujours restera.  
Salpêtre, pluie bénie,  
devenait soudain maudit.  
La pampa, pain quotidien,  
cimetière et terre amère.  
Le temps suivait son cours  
tout comme l'histoire douloureuse.  
Rigueur des sécheresses,  
pour toujours restera.

COEUR: Le soleil du grand désert  
et le sel qui nous cuisait,  
le froid des solitudes,  
camanchaca et nuit interminable.  
La faim de pierre déssechée  
et les gémissements qu'on entendait,  
la vie de mort lente  
et la larme versée.

#### 5) INTERLUDE INSTRUMENTAL

##### 6) RECIT

Il s'était accumulé tant de mal,  
tant de pauvreté, tant d'injustices.  
Déjà ils n'en pouvaient plus et les mots  
durent prendre toute leur valeur.  
A la fin de l'année 1907  
on parlait de grève à San Lorenzo  
et en même temps tous entendaient  
un cri qui courrait dans le désert.  
D'une usine à l'autre, telles des rafales,  
s'élevaient les protestations de l'ouvrier.  
D'une usine à l'autre, ces Messieurs les Patrons,  
le visage impassible ou le mépris.  
Que leur importe la révolte  
des démunis, des parias.  
Bien vite ils rentreront pleins de remords,  
la faim les ramenera, tête basse.  
Que faire alors, quoi, si personne n'écoute?  
demandait le frère à son frère.  
Ce que nous demandons et juste et tellement peu,  
devrons nous perdre tout espoir?  
(Pause-musique)  
Ainsi, avec l'amour et la souffrance  
ils rassemblèrent peu à peu leurs volontés.  
Il n'y avait qu'un seul endroit pour se faire entendre:  
c'est au grand port, qu'il fallait descendre.

(\*) "Camanchaca" : brouillard froid et sableux propre aux nuits du désert chilien.

7) CANCION

SOLO: Vamos mujer,  
partamos a la ciudad.  
Todo será distinto,  
no hay que dudar.  
No hay que dudar, confía,  
ya vas a ver,  
porque en Iquique todos  
van a entender.  
Toma mujer mi manta,  
te abrigará.  
Ponte al niño en brazos,  
no llorará.  
No llorará, confía,  
va a sonreír,  
le cantarás un canto,  
se va a dormir.  
¿Qué es lo que pasa?, dime,  
no calles más.

Largo camino  
tienes que recorrer,  
atravesando cerros,  
vamos mujer.  
Vamos mujer, confía,  
que hay que llegar,  
en la ciudad, podremos  
ver todo el mar.  
Dicen que Iquique es grande  
como un salar,  
que hay muchas casas lindas  
te gustarán.  
Te gustarán, confía  
como que hay Dios,  
allá en el puerto  
todo va a ser mejor.  
¿Qué es lo que pasa?, dime,  
no calles más.

8) INTERLUDIO INSTRUMENTAL9) RELATO

Del quince al veintiuno,  
mes de Diciembre,  
se hizo el largo viaje  
por las pendientes.  
Veintiseis mil bajaron,  
o tal vez más,  
con silencios gastados  
en el Salar.  
Iban bajando ansiosos,  
iban llegando,  
los miles de la pampa,  
los postergados.  
No mendigaban nada,  
sólo querían  
respuesta a lo pedido,  
respuesta limpia.  
(Pausa-música)  
Algunos en Iquique  
los comprendieron  
y se unieron a ellos,  
eran los Gremios.  
Y solidarizaron  
los carpinteros,  
los de la Maestranza,  
los carreteros,  
los pintores y sastres,  
los jornaleros,  
lancheros y albañiles,  
los panaderos,

7) CHANSON

SOLO : Allons, femme,  
partons à la ville.  
Tout y sera différent,  
il ne faut pas douter.  
Aie confiance, crois-moi,  
tu verras,  
à Iquique tout le monde  
comprendra.  
Femme, prends mon poncho,  
il te protégera.  
Prends le petit dans tes bras,  
il ne pleurera pas.  
Il ne pleurera pas, crois-moi,  
il sourira,  
tu lui chanteras une chanson,  
il s'endormira.  
Que se passe-t-il?, dis-moi,  
parle-moi.

Long est le chemin  
que tu dois parcourir  
à travers les collines,  
allons femme.  
Allons femme, crois-moi,  
il faut arriver,  
à la ville nous pourrons  
voir toute la mer.  
On dit que Iquique est grand  
comme un salar,  
qu'il y a beaucoup de belles maisons  
elles te plairont.  
Elles te plairont, crois-moi  
tout comme Dieu existe,  
là-bas dans le port  
tout ira pour le mieux.  
Que se passe-t-il?, dis-moi,  
parle-moi.

8) INTERLUDE INSTRUMENTAL9) RECIT

Du quinze au vingt et un  
du mois de Décembre,  
ils firent le long voyage  
par les versants des montagnes.  
Vingt six mille descendirent,  
ou peut-être plus,  
le lourd silence du désert  
pesant sur leurs épaules.  
Ils descendaient anxieux,  
ils arrivaient,  
les milliers de la pampa,  
les laissés pour compte.  
Ils ne mandiaient rien;  
ils voulaient seulement  
une réponse à leur demande,  
une réponse claire.  
(Pause-musique)  
A Iquique,  
certains les comprirent  
et s'allièrent à eux:  
c'étaient les Corporations.  
Et ont solidarisé  
les charpentiers,  
ceux des Chemins de Fer,  
les charretiers,  
les peintres et les tailleurs,  
les journaliers,  
pêcheurs et maçons,  
les boulangers,

gasfiteres y abasto,  
 los cargadores.  
 Gremios de apoyo justo,  
 de gente pobre.  
 (Pausa-música)  
 Los Señores de Iquique  
 tenían miedo;  
 era mucho pedir  
 ver tanto obrero.  
 El pampino no era  
 hombre cabal,  
 podía ser ladrón  
 o asesinar.  
 Mientras tanto las casas  
 eran cerradas,  
 miraban solamente  
 tras las ventanas.  
 El comercio cerró  
 también sus puertas:  
 había que cuidarse  
 de tanta bestia.  
 Mejor que los juntaran  
 en algún sitio,  
 si andaban por las calles  
 era un peligro.

#### 10) INTERLUDIO CANTADO

SOLO: Se han unido con nosotros  
 compañeros de esperanza  
 y los otros los más ricos,  
 no nos quieren dar la cara.  
 CORO: Hasta Iquique nos hemos venido,  
 pero Iquique nos ve como extraños.  
 Nos comprenden algunos amigos  
 y los otros nos quitan la mano.  
 SOLO: Se han unido con nosotros  
 compañeros de esperanza  
 y los otros los más ricos,  
 no nos quieren dar la cara.  
 Y los otros los más ricos,  
 no nos quieren dar la cara.

#### 11) RELATO

El sitio al que los llevaban  
 era una escuela vacía  
 y la escuela se llamaba  
 Santa María.  
 Dejaron a los obreros,  
 los dejaron con sonrisas.  
 Que esperaran les dijeron  
 sólo unos días.  
 Los hombres se confiaron.  
 No les faltaba paciencia  
 ya que habían esperado  
 la vida entera.  
 Siete días esperaron.  
 Pero qué infierno se vuelven  
 cuando el pan se está jugando  
 con la muerte.  
 Obrero siempre es peligro.  
 Precaverse es necesario.  
 Así, el Estado de Sitio  
 fué declarado.  
 El aire trajo un anuncio,  
 se oía tambor ausente.  
 Era el día veintiuno  
 de Diciembre.

plombiers et fournisseurs,  
 les dockers.  
 Corporations solidaires,  
 solidaires des pauvres.  
 (Pause-musique)  
 Ces Messieurs de Iquique  
 avaient peur;  
 c'était beaucoup leur demander  
 que de voir tant d'ouvriers.  
 Le pampino n'était pas  
 un homme honnête,  
 il pouvait être voleur  
 ou assassin.  
 Pendant ce temps les maisons  
 restaient fermées,  
 on regardait seulement  
 derrière les fenêtres.  
 Le commerce ferma  
 aussi ses portes:  
 il fallait se méfier  
 de tant de racaille.  
 Il valait mieux qu'on les rassemble  
 quelque part,  
 s'ils circulaient dans les rues  
 c'était un danger.

#### 10) INTERLUDE CHANTE

SOLO : Ils se sont unis à nous  
 les compagnons de l'espoir  
 et les autres, les plus riches,  
 ne daignent pas nous regarder.  
 COEUR: Nous sommes venus jusqu'à Iquique,  
 mais Iquique nous voit comme des étrangers.  
 Quelques amis nous comprennent,  
 mais les autres nous lâchent la main.  
 SOLO : Ils se sont unis à nous  
 les compagnons de l'espoir  
 et les autres, les plus riches,  
 ne daignent pas nous regarder.  
 Et les autres, les plus riches,  
 ne daignent pas nous regarder.

#### 11) RECIT

L'endroit où on les emenait  
 était une école abandonnée  
 et l'école s'appellait  
 Santa Maria.  
 On laissa-là les ouvriers,  
 on les laissa, un sourire aux lèvres.  
 Qu'ils patientent, leur dit-on,  
 seulement quelques jours.  
 Les hommes l'ont cru.  
 La patience ne leur manquait pas  
 puisqu'ils avaient attendu  
 la vie entière.  
 Ils ont attendu sept jours.  
 Mais quel enfer ces sept jours  
 quand on joue son pain  
 avec la mort.  
 L'ouvrier est toujours un danger.  
 Se préserver est nécessaire.  
 Ainsi, l'Etat de Siège  
 fut décrété.  
 Le vent apporta une nouvelle,  
 on entendait au loin battre le tambour.  
 C'était le vingt et un  
 du mois de Décembre.

12) CANCION

SOLO: Soy obrero pampino y soy  
tan re viejo como el que más,  
y comienza a cantar mi voz  
con temores de algo fatal.  
Lo que siento en esta ocasión  
lo tendré que comunicar,  
algo triste va a suceder,  
algo horrible nos pasará.

El desierto me ha sido infiel,  
sólo tierra cascada y sal,  
piedra amarga de mi dolor,  
roca triste de sequedad.  
Ya no siento más que mudez  
y agonías de soledad,  
sólo ruinas de ingratitud  
y recuerdos que hacen llorar.

Que en la vida no hay que temer  
lo aprendido ya con la edad,  
pero adentro siento un clamor  
y que ahora me hace temblar.  
Es la muerte que surgirá  
galopando en la oscuridad.  
Por el mar aparecerá,  
ya soy viejo y sé que vendrá.

13) INTERLUDIO INSTRUMENTAL14) RELATO

Nadie diga palabra  
que llegará  
un noble militar,  
un General.  
El sabrá como hablarles,  
con el cuidado  
que trata el caballero  
a sus lacayos.  
El General ya llega  
con mucho boato  
y muy bien precavido  
con sus soldados.  
Las ametralladoras  
están dispuestas  
y estratégicamente  
rodean la escuela.  
(Pausa-música)  
Desde un balcón les habla  
con dignidad.  
Esto es lo que les dice  
el General:  
"Que no sirve de nada  
tanta comedia.  
Que dejen de inventar  
tanta miseria.  
Que no entienden deberes,  
son ignorantes.  
Que perturban el orden,  
que son maleantes.  
Que están contra el país,  
que son traidores.  
Que roban a la patria,  
que son ladrones.  
Que han violado a mujeres,  
que son indignos.  
Que han matado a soldados,  
son asesinos.  
Que es mejor que se vayan  
sin protestar,  
que aunque pidan y pidan

12) CHANSON

SOLO: Je suis ouvrier de la pampa et je suis  
aussi vieux que le plus vieux,  
et ma voix commence à chanter  
l'effroi de la fatalité.  
Ce que je ressens à présent  
je devrai le transmettre:  
le malheur va arriver,  
l'effroyable s'abattrà sur nous.

Le désert m'a été infidèle,  
seulement terre craquelée et sel,  
pierre amère de ma douleur,  
roche triste de sécheresse.  
Je ne ressens plus que le silence  
et l'agonie des solitudes,  
que les ruines de l'ingratitude  
et les souvenirs qui font pleurer.

Dans la vie il ne faut pas craindre  
ce que l'âge nous a appris,  
mais au fond de moi je sens monter  
une clameur qui déjà me fait trembler.  
C'est la mort qui surgira  
au galop dans l'obscurité.  
Elle viendra de la mer,  
déjà je suis vieux et je sais qu'elle viendra.

13) INTERLUDE INSTRUMENTAL14) RECIT

Que personne ne pipe mot!  
Bientôt arrivera  
un militaire distingué,  
un Général.  
Lui, il saura comment leur parler,  
avec la délicatesse  
d'un chevalier  
envers ses laquais.  
Voilà le Général qui arrive  
en grande pompe  
et très bien gardé  
par ses soldats.  
Les mitrailleuses  
sont bien placées  
et stratégiquement  
cernent l'école.  
(Pause-musique)  
Du haut d'un balcon il leur parle  
avec dignité.  
Voici les mots  
du Général:  
"Une telle comédie  
ne sert à rien.  
Cessez d'inventer  
tant de misère.  
Vous ne comprenez pas vos devoirs,  
vous êtes des ignorants.  
Vous perturbez l'ordre  
vous êtes des bandits.  
Vous vous insurgez contre le pays,  
vous êtes des traîtres.  
Vous volez la patrie,  
vous êtes des pillards.  
Vous avez violé des femmes,  
vous êtes des misérables,  
vous avez tué des soldats,  
vous êtes des assassins.  
Mieux vaut s'en aller  
sans protester,  
quoique vous demandiez

nada obtendrán.  
Vayan saliendo entonces  
de ese lugar,  
que si no acatan órdenes  
lo sentirán".

(Pausa-música)

Desde la escuela, "El Rucio",  
obrero ardiente,  
responde sin vacilar,  
con voz valiente:

"Usted, señor General,  
no nos entiende.

Seguiremos esperando,  
así nos cueste.

Ya no somos animales,  
ya no rebaños,  
levantaremos la mano,  
el puño en alto.

Vamos a dar nuevas fuerzas  
con nuestro ejemplo  
y el futuro lo sabrá,  
se lo prometo.

Y si quiere amenazar  
aquí estoy yo.

Dispárele a este obrero  
al corazón".

(Pausa-música)

El General que lo escucha  
no ha vacilado.

Con rabia y gesto altanero  
le ha disparado.

Y el primer disparo es orden  
para matanza  
y así comienza el infierno  
con las descargas.

vous n'obtiendrez rien.

Partez donc  
de cet endroit,  
si vous n'obéissez pas  
vous le regretterez".

(Pause-musique)

De l'école, "Le Blond",  
ouvrier fougueux,  
répond sans hésiter  
d'une voix courageuse:

"Vous, Monsieur le Général  
vous ne nous comprenez pas.

Nous allons attendre  
quoiqu'il nous en coûte.

Nous ne sommes pas du bétail  
ni des troupeaux,  
nous lèverons nos bras,  
le poing bien haut.

Notre exemple nourrira  
de nouvelles forces  
et le futur le saura,  
je vous le promets.

Et si vous nous menacez,  
je vous attends.

Tirez sur cet ouvrier  
droit au coeur".

(Pause-musique)

Le Général qui l'entend  
n'a pas hésité.

Avec rage et d'un geste altier  
il a tiré.

Et le premier coup de feu est le signal  
du massacre  
et ainsi commence l'enfer  
au milieu des salves.

### 15) CANCION-LETANIA

CORO: Murieron tres mil seicientos,  
uno tras otro.

Tres mil seicientos mataron,  
uno tras otro.

SOLO: La Escuela Santa María  
vió sangre obrera,  
la sangre que conocía  
sólo miseria.

CORO: Serían tres mil seicientos  
ensordecidos.  
Y fueron tres mil seicientos  
enmudecidos.

SOLO: La Escuela Santa María  
fué el exterminio,  
de vida que se moría  
sólo alarido.

CORO: Tres mil seicientos miradas  
que se apagaron.  
Tres mil seicientos obreros  
asesinados.

=====

SOLO: Un niño juega en la Escuela  
Santa María.  
Si juega a buscar tesoros  
¿qué encontraría?

### 15) CHANSON-LITANIE

COEUR: Il en mourut trois mille six cent,  
l'un après l'autre.

Ils en tuèrent trois mille six cent,  
l'un après l'autre.

SOLO : L'École Santa Maria  
vit couler le sang ouvrier,  
le sang qui ne connaissait  
que la misère.

COEUR: Ils allaient être trois mille six cent  
rendus sourds.  
Et ils furent trois mille six cent  
rendus muets.

SOLO : L'École Santa Maria  
fut l'extermination,  
de la vie qui mourait  
dans un seul cri de douleur.

COEUR: Trois mille six cent regards  
qui s'éteignirent.  
Trois mille six cent ouvriers  
assassinés.

=====

SOLO : Un enfant joue dans l'École  
Santa Maria.  
S'il jouait à la chasse aux trésors  
que trouverait-il?

16) CANCION

SOLO: A los hombres de la pampa  
que quisieron protestar,  
los mataron como perros  
porque había que matar.

CORO: No hay que ser pobre, amigo,  
es peligroso.  
No hay ni que hablar, amigo,  
es peligroso.

SOLO: Las mujeres de la pampa  
se pusieron a llorar  
y también las matarían  
porque había que matar.

CORO: No hay que ser pobre, amiga,  
es peligroso.  
No hay que llorar, amiga,  
es peligroso.

SOLO: Y a los niños de la pampa  
que miraban, nada más,  
también a ellos los mataron  
porque había que matar.

CORO: No hay que ser pobre, hijito,  
es peligroso.  
No hay que nacer, hijito,  
es peligroso.

=====

SOLO: ¿Dónde están los asesinos  
que mataron por matar?  
Lo juramos por la tierra,  
los tendremos que encontrar.  
Lo juramos por la vida,  
los tendremos que encontrar.  
Lo juramos por la muerte,  
los tendremos que encontrar.

CORO: Lo juramos, compañeros,  
ese día llegará.

17) PREGON

SOLO: Señoras y señores,  
aquí termina,  
la historia de la Escuela  
Santa María.  
Y ahora, con respeto,  
les pediría  
que escuchen la canción  
de despedida.

18) CANCION FINAL

SOLO: Ustedes que ya escucharon  
la historia que se contó,  
no sigan allí sentados  
pensando que ya pasó.  
No basta sólo el recuerdo,  
el canto no bastará.  
No basta sólo el lamento,  
miremos la realidad.

CORO: Quizás mañana o pasado,  
tal vez en un tiempo más,  
la historia que han escuchado  
de nuevo sucederá.  
Es Chile un país tan largo,  
mil cosas pueden pasar  
si es que no nos preparamos  
resueltos para luchar.  
Tenemos razones puras,  
tenemos por qué pelear,  
tenemos las manos duras,  
tenemos con qué ganar.

16) CHANSON

SOLO : Les hommes de la pampa  
qui voulaient protester,  
on les a tués comme des chiens  
parce qu'il fallait tuer.

COEUR: Il ne faut pas être pauvre, mon ami,  
c'est dangereux.  
Il ne faut même pas parler, mon ami,  
c'est dangereux.

SOLO : Les femmes de la pampa  
se mirent à pleurer  
et on les a tués aussi  
parce qu'il fallait tuer.

COEUR: Il ne faut pas être pauvre, mon amie,  
c'est dangereux.  
Il ne faut pas pleurer, mon amie,  
c'est dangereux.

SOLO : Les enfants de la pampa  
qui ne faisaient que regarder,  
eux aussi on les a tués  
parce qu'il fallait tuer.

COEUR: Il ne faut pas être pauvre, mon petit,  
c'est dangereux.  
Il ne faut pas naître, mon petit,  
c'est dangereux.

=====

SOLO : Où sont les assassins  
qui ont tué pour tuer?  
Nous le jurons sur la terre,  
nous les retrouverons.  
Nous le jurons sur la vie,  
nous les retrouverons.  
Nous le jurons sur la mort,  
nous les retrouverons.

COEUR: Nous le jurons, camarades,  
ce jour viendra.

17) ANNONCE

SOLO : Mesdames et Messieurs,  
ici s'achève,  
l'histoire de l'Ecole  
Santa Maria.  
Et maintenant, avec respect,  
je vous prierais  
d'écouter la chanson  
finale.

18) CHANSON FINALE

SOLO : Vous qui avez écouté  
l'histoire ici racontée,  
ne restez pas assis  
à croire que c'est du passé.  
Le souvenir ne suffit pas,  
le chant ne suffira pas.  
Les pleurs ne suffissent pas,  
regardons la réalité en face.

COEUR: Demain peut-être, ou après demain,  
ou bien dans quelque temps,  
l'histoire que vous avez écouté  
à nouveau se reproduira.  
Le Chili est un pays si long,  
que mille choses peuvent arriver  
si nous ne sommes pas prêts  
et résolu à lutter.  
Nous avons de bonnes raisons,  
nous savons pour quoi combattre,  
nous avons les mains rudes,  
nous avons de quoi gagner.

Unámonos como hermanos  
 que nadie nos vencerá,  
 si quieren esclavizarnos,  
 jamás lo podrán lograr.  
 La tierra será de todos,  
 también será nuestro el mar,  
 justicia habrá para todos  
 y habrá también libertad.  
 Luchemos por los derechos  
 que todos deben tener,  
 luchemos por lo que es nuestro,  
 de nadie más ha de ser.

No hay que ser pobre, amigo,  
 es peligroso.  
 No hay ni que hablar, amigo,  
 es peligroso.

Unámonos como hermanos  
 que nadie nos vencerá,  
 si quieren esclavizarnos,  
 jamás lo podrán lograr.  
 La tierra será de todos,  
 también será nuestro el mar,  
 justicia habrá para todos  
 y habrá también libertad.  
 Luchemos por los derechos  
 que todos deben tener,  
 luchemos por lo que es nuestro,  
 de nadie más ha de ser.

Unámonos como hermanos  
 que nadie nos vencerá,  
 si quieren esclavizarnos,  
 jamás lo podrán lograr.

Si quieren esclavizarnos,  
 jamás lo podrán lograr.

Unissons nous en frères,  
 personne ne nous vaincra,  
 s'ils veulent nous asservir,  
 ils n'y parviendront jamais.  
 La terre appartiendra à tout le monde,  
 la mer aussi nous appartiendra,  
 la justice sera pour tous  
 et il y aura aussi la liberté.  
 Luttons pour les droits  
 qui doivent revenir à tous,  
 luttons pour ce qui nous appartient,  
 que cela ne revienne à personne d'autre.

Il ne faut pas être pauvre, mon ami,  
 c'est dangereux.  
 Il ne faut même pas parler, mon ami,  
 c'est dangereux.

Unissons nous en frères,  
 personne ne nous vaincra,  
 s'ils veulent nous asservir,  
 ils n'y parviendront jamais.  
 La terre appartiendra à tout le monde,  
 la mer aussi nous appartiendra,  
 la justice sera pour tous  
 et il y aura aussi la liberté.  
 Luttons pour les droits  
 qui doivent revenir à tous,  
 luttons pour ce qui nous appartient,  
 que cela ne revienne à personne d'autre.

Unissons nous en frères,  
 personne ne nous vaincra,  
 s'ils veulent nous asservir,  
 ils n'y parviendront jamais.

S'ils veulent nous asservir,  
 ils n'y parviendront jamais.